

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 16 ΙΟΥΝΙΟΥ 1984 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 90

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1458

Κύρωση Ειδικού Πρωτοκόλλου μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ουγγαρίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Κυρούμεν και εκδίδομεν τον κατωτέρω υπό της Βουλής ψηφισθέντα νόμον:

Άρθρο πρώτο.

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος το Ειδικό Πρωτόκολλο μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ουγγαρίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 23 Σεπτεμβρίου 1980 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

SPECIAL PROTOCOL

Between the Goverment of the Hellenic Republic and the Goverment of the Hungarian Peoples Republic.

With reference to the termintion of the validity period of the Trade Agreement of June 5,1954, the payments Agreement of January 28, 1966, and the Trade Protocol of june 4,1976. the Goverment of the Hellenic Republic and the Goverment of the Hungarian People'sRepublic have agreed as follows :

Article 1

As of January 1, 1981, all paymente between the Hellenic Republic and the Hungarian people's Republic, except those stipulated in Articles 3, 4 and 6 herebelow shall be effected in free convertible currencies mutually by both parties.

Article 2

In conformity with the Article 9 of the above payments Agreements of January 28, 1966, the Clearing Account Kept by the Bank of Greece and the Hungarian Foreign Trade Bank Ltd., shall be closed at 31 December 1980 and the respective balance shall be confirmed within a period of 2 months.

Article 3

As of January 1, 1981, and up to June 30, 1981, the Clearing Account shall be only eligible for recording payments, on the strength of contracts already concluded, or Letters of Credit opened or export approvals granted by the Competent Authorities of the two Countries, prior to December 31, 1980, within the framework of the above mentioned Agreements.

Article 4

The balance shown in the Clearing Account on December 31 st 1980, wnich is kept in accordance with the above mentioned Trade and payments Agreements, shall be settled by the debtor party, in accordance with the Article 9 within a period of 6 months from the expiration of the validity period of the said Agreement, by meansof de liveries of goods.

Article 5

The Clearing Account shall be closed on June 30, 1981 and the existing balance in the said account on the above date shall be settled by the debtor party in free convertible US S within a month ,as is stipulated by Article 9 of thre payments Agreementj

Article 6

Payments of Contracts, providing payment against time settlement or against presentation of shipping documents, concluded prior to December 31st, 1980, shall be made in free convertible US $ after the six months liyuidation period.

Article 7

In case that on December 31, 1980, from the implemen tation of the Special Agreements of 13 March 1978 and 25 September 1979, between the Hellenic Republic and the Hungarian people's Republic, concerning the procurement of 500 autobuses in total, there still remain balances in the Special Autobus Accounts No 1 or No 2 these balances will automatically be transferred under valu 31 Decebeer 1980, to the regular Clearing Account between Greece and shall be liquidated as the said account is provided for by this protocol.

Article 8

Both parties shall make all possible efforts which will contribute to the smooth and proper implementation of the provisions of the present protocol.

Any problem arising from the application of the above terms and provisions shall be solved by mutual consultations of the two contracting parties.

Article 9

Within a period of two months of the signing of this protocol the Bank of Greece and the Hungarian Foreign Trade Bank Ltd., shall agree upon an adequate procedure for the inplementation of this protocol.

Article 10

The present protocol shall come into force as from 1st January, 1981.

Done and signed in Athens, on the 23 Sempteber 1980, in two originals in the English language.

For the Goverment of the Hellenice Republic	**For the Goverment of the Hungarian People's Republic**
STAVROS DiIMAS	PETER VERESS

ΕΙΔΙΚΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

Μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ουγγαρίας.

Αναφορικά με τη λήξη της περιόδου ισχύος της Εμπορικής Συμφωνίας της 5ης Ιουνίου 1954, της Συμφωνίας Πληρωμών της 28ης Ιανουαρίου 1966 και του Εμπορικού Πρωτοκόλλου της 4ης Ιουνίου 1976, η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ουγγαρίας συμφώνησαν τα ακόλουθα :

Άρθρο 1.

Από την 1η Ιανουαρίου 1981, όλες οι πληρωμές μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ουγγαρίας, εκτός από αυτές που συνωμολογήθηκαν στα Άρθρα 3,4 και 6 κατωτέρω, θα ενεργούνται σε ελεύθερο μετατρέψιμο συνάλλαγμα αμοιβαία αποδεκτό από τα δύο Μέρη.

Άρθρο 2.

Σύμφωνα με το άρθρο 9 της παραπάνω Συμφωνίας Πληρωμών της 28ης Ιανουαρίου 1966, ο Συμψηφιστικός Λογαριασμός που τηρείται από την Τράπεζα της Ελλάδας και την Ουγγρική Τράπεζα Εξωτερικού Εμπορίου Α.Ε., θα κλεισθεί στις 31 Δεκεμβρίου 1980 και το αντίστοιχο υπόλοιπο θα βεβαιωθεί σ' ένα δίμηνο.

Άρθρο 3.

Από την 1η Ιανουαρίου 1981, και μέχρι την 30ή Ιουνίου 1981, ο Συμψηφιστικός Λογαριασμός θα επιδέχεται μόνο εγγραφή πληρωμών, δυνάμει των συμβολαίων που έχουν ήδη συναφθεί ή των Πιστωτικών Επιστολών που έχουν ανοιχθεί ή των εγκρίσεων εξαγωγής που έχουν ήδη χορηγηθεί από τις αρμόδιες αρχές των δύο Χωρών, πριν από την 31η Δεκεμβρίου 1980, μέσα στο πλαίσιο των παραπάνω Συμφωνιών.

Άρθρο 4.

Το υπόλοιπο που εμφανίζεται στο Συμψηφιστικό Λογαριασμό την 31η Δεκεμβρίου 1980, που τηρείται σύμφωνα με τις παραπάνω Συμφωνίες Εμπορίου και Πληρωμών, θα κανονισθεί υπό του οφειλέτου Μέρους σύμφωνα με το Άρθρο 9 μέσα σε μια περίοδο 6 μηνών από τη λήξη της περιόδου ισχύος της ανωτέρω αναφερόμενης Συμφωνίας με παράδοση εμπορευμάτων.

Άρθρο 5.

Ο Συμψηφιστικός Λογαριασμός θα κλεισθεί στις 30 Ιουνίου 1981 και το υπάρχον υπόλοιπο στον ανωτέρω λογαριασμό την ανωτέρω ημερομηνία θα διακανονισθεί υπό του οφειλέτου - Μέρους σε ελεύθερα μετατρέψιμα δολλάρια ΗΠΑ εντός μηνός, όπως ορίζεται από το άρθρο 9 της Συμφωνίας Πληρωμών.

Άρθρο 6.

Πληρωμές συμβολαίων, που προβλέπουν πληρωμή έναντι χρονικού διακανονισμού ή έναντι παρουσιάσεως ναυτιλιακών εγγράφων που συνάφθηκαν πριν από τις 31 Δεκεμβρίου 1980, θα ενεργηθούν σε ελεύθερα μετατρέψιμα δολλάρια ΗΠΑ μετά την εξάμηνη περίοδο εκκαθάρισης.

Άρθρο 7.

Σε περίπτωση κατά την οποία στις 31 Δεκεμβρίου 1980, από την εφαρμογή των Ειδικών Συμφωνιών της 13ης Μαρτίου 1978 και της 25ης Σεπτεμβρίου 1979 μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ουγγαρίας σχετικά με την προμήθεια 500 συνολικά λεωφορείων, παραμένουν ακόμη υπόλοιπα στους Ειδικούς Λογαριασμούς Λεωφορείων υπ' αρ. 1 ή υπ. αριθ. 2, αυτά τα υπόλοιπα θα μεταφερθούν αυτομάτως με την αξία της 31ης Δεκεμβρίου 1980 στον τακτικό Συμψηφιστικό Λογαριασμό μεταξύ Ελλάδας και Ουγγαρίας και θα ρευστοποιηθούν όπως προβλέπει το Πρωτόκολλο αυτό για τον παραπάνω λογαριασμό.

Άρθρο 8.

Αμφότερα τα Μέρη θα καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια η οποία θα συμβάλλει στην ομαλή και ορθή εφαρμογή των διατάξεων του Πρωτοκόλλου αυτού.

Οποιοδήποτε πρόβλημα προκύψει από την εφαρμογή των ανωτέρω όρων και διατάξεων θα επιλύεται με αμοιβαίες διαβουλεύσεις των δύο συμβαλλόμενων Μερών.

Άρθρο 9.

Σε δύο μήνες από την υπογραφή του Πρωτοκόλλου αυτού η Τράπεζα της Ελλάδας και η Ουγγρική Τράπεζα Εξωτερικού Εμπορίου Α.Ε θα συμφωνήσουν σε μια κατάλληλη διαδικασία για την εφαρμογή του Πρωτοκόλλου αυτού.

Άρθρο 10.

Το Πρωτόκολλο αυτό θα τεθεί σε ισχύ την 1η Ιανουαρίου 1981.

Έγινε και υπογράφηκε στην Αθήνα στις 23 Σεπτεμβρίου 1980 σε δύο πρωτότυπα στην αγγλική γλώσσα.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Ουγγαρίας
(υπογραφή) ΣΤΑΥΡΟΣ ΔΗΜΑΣ	(υπογραφή) PETER VERESS

Άρθρο δεύτερο.

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλομεν να δημοσιευθή στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως το κείμενο του παρόντος και να εκτελεσθή ως νόμος του Κράτους.

Αθήνα, 14 Ιουνίου 1984

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ	**ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΚΕΔΙΚΟΓΛΟΥ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 16 Ιουνίου 1984

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

(2)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1459

Κύρωση Συμφωνίας γιά τή συνεργασία στόν τομέα τοῦ Τουρισμοῦ μεταξύ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὀργανισμοῦ Τουρισμοῦ καί τοῦ Ὁμοσπονδιακοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Κυροῦμεν καὶ ἐκδίδομεν τὸν κατωτέρω ὑπὸ τῆς Βουλῆς ψηφισθέντα νόμον:

Ἄρθρο πρῶτο.

Κυρώνεται καὶ ἔχει τὴν ἰσχύ ποὺ ὁρίζει τὸ ἄρθρο 28 παρ. 1 τοῦ Συντάγματος, ἡ Συμφωνία γιὰ τὴ συνεργασία στὸν τομέα τοῦ Τουρισμοῦ μεταξὺ τοῦ Ἑλληνικοῦ Ὀργανισμοῦ Τουρισμοῦ καὶ τοῦ Ὁμοσπονδιακοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας, ποὺ ὑπογράφηκε στὴ Πράγα στὶς 27 Μαρτίου 1980 καὶ τῆς ὁποίας τὸ κείμενο, σὲ πρωτότυπο στὴν Ἀγγλικὴ γλώσσα καὶ σὲ μετάφραση στὴν Ἑλληνική, ἔχει ὡς ἑξῆς:

AGREEMENT

between the National Tourist Organization of Greece and the Federal Ministry of Foreign Trade of the Czechoslovak Socialist Republic on Co-operation in the Field of Tourism

The National Tourist Organization of Greece and the Federal Ministry of Foreign Trade of the Czechoslovak Socialist Republic

— Desiring to establish closer co-operation in the field of tourism ;

— Recognizing the importance of tourism not only for the development of the economy of both countries but also for a wider development of mutual friendly relations ;

— Bearing in mind the provisions concerning promotion of tourism in the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, done at Helsinki on 1st August 1975 ;

Have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall develop co-operation in the field of tourism between the Hellenic Republic and the Czechoslovak Socialist Republic.

For this purpose the Contracting Parties shall endeavour to :

a) promote tourism between the two countries by all means of transport ;

b) encourage tours organized by travel agencies and other organizations operating in the field of tourism, as well as tours on special occasions (cultural and sports events, trade fairs, professional tours), paying special attention to youth travel ;

c) encourage closer co-operation between tourist authorities of the two countries as well as between other organizations and institutions involved in the development of tourism ;

d) encourage the exchange of experience and methods of developing tourism and the exchange of tourist professional publications, research material, statistical and other basic information on relevant aspects of domestic and international tourism in the two countries.

Article 2

In the interest of the development of mutual tourism, the Contracting Parties shall endeavour to create conditions for making their citizens better informed on the opportunities of tourism in the other country.

Article 3

The respective tourist authorities of the Contracting Parties shall conclude, from time to time, protocols for the purpose of implementing this Agreement; whenever needed they shall review their implementation and the development of mutual tourism.

Article 4

This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties have notified each other through diplomatic channels that any necessary constitutional requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with.

Article 5

This Agreement shall remain in force for a period of five years. It shall thereafter be tacitly extended for successive periods of five years unless denounced in writting through diplomatic channels by either Contracting Party six months before the expiry of the period.

Done at Prague on March 27, 1980 in two originals in the English language.

For the National Tourist Organization of Greece	For the Federal Ministry of Foreign Trade of the Czechoslovak Socialist Republic
Prof. GEORGIOS DASKALAKIS	FRANTISEk ZUREK

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ του Ἑλληνικοῦ Ὀργανισμοῦ Τουρισμοῦ καὶ τοῦ Ὁμοσπονδιακοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας γιὰ τὴ συνεργασία στὸν τομέα τοῦ Τουρισμοῦ.

Ὁ Ἑλληνικὸς Ὀργανισμὸς Τουρισμοῦ καὶ τὸ Ὁμοσπονδιακὸ Ὑπουργεῖο Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας

— Ἐπιθυμοῦντες νὰ καθιερώσουν στενότερη συνεργασία στὸν τομέα τοῦ Τουρισμοῦ

— Ἀναγνωρίζοντες τὴ σημασία τοῦ Τουρισμοῦ, ὄχι μόνο γιὰ τὴν ἀνάπτυξη τῆς οἰκονομίας τῶν 2 χωρῶν, ἀλλὰ καὶ γιὰ τὴν εὐρύτερη ἀνάπτυξη τῶν φιλικῶν σχέσεων μεταξύ τους

— Ἔχοντες ὑπόψη τὶς διατάξεις γιὰ τὴν ἀνάπτυξη τοῦ Τουρισμοῦ, τῆς «Τελικῆς Πράξης τῆς Διάσκεψης γιὰ τὴν Ἀσφάλεια καὶ Συνεργασία στὴν Εὐρώπη» τοῦ Ἐλσίνκι τῆς 1ης Αὐγούστου 1975

Συμφώνησαν ὡς ἑξῆς :

Ἄρθρο 1.

Τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἀναπτύξουν τὴ συνεργασία στὸν τομέα τοῦ Τουρισμοῦ μεταξὺ τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας.

Γιὰ τὸ σκοπὸ αὐτὸν τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ προσπαθήσουν :

α) νὰ ἀναπτύξουν τὸν τουρισμὸ μεταξὺ τῶν 2 χωρῶν μὲ ὅλα τὰ συνήθη μεταφορικὰ μέσα·

β) νὰ ἐνθαρρύνουν περιηγήσεις, ποὺ ὀργανώνονται ἀπὸ γραφεῖα ταξειδίων καὶ ἄλλους ὀργανισμοὺς μὲ δραστηριότητα στὸν τομέα τοῦ Τουρισμοῦ καθὼς καὶ περιηγήσεις γιὰ εἰδικὲς περιπτώσεις (πολιτιστικὲς καὶ ἀθλητικὲς ἐκδηλώσεις, ἐμπορικὲς ἐκθέσεις, ἐπαγγελματικὲς περιηγήσεις), μὲ ἰδιαίτερη προσοχὴ στὰ ταξείδια τῶν νέων·

γ) νὰ ἐνθαρρύνουν τὴ στενότερη συνεργασία μεταξὺ τῶν τουριστικῶν ἀρχῶν τῶν 2 χωρῶν καθὼς καὶ μεταξὺ ἄλλων ὀργανισμῶν καὶ ἱδρυμάτων ποὺ ἀσχολοῦνται στὴν ἀνάπτυξη τοῦ τουρισμοῦ·

δ) νὰ ἐνθαρρύνουν τὴν ἀνταλλαγὴ ἐμπειριῶν καὶ μεθόδων ἀνάπτυξης τοῦ τουρισμοῦ καὶ τὴν ἀνταλλαγὴ ἐντύπων τουριστικοῦ ἐπαγγελματισμοῦ, ὑλικοῦ ἐρεύνης, στατιστικῶν στοιχείων καὶ ἄλλων βασικῶν πληροφοριῶν σὲ σχετικὲς μορφὲς ἐσωτερικοῦ καὶ διεθνοῦς τουρισμοῦ στὶς 2 χῶρες.

Ἄρθρο 2.

Πρὸς ὄφελος τῆς ἀνάπτυξης τοῦ ἀμοιβαίου τουρισμοῦ, τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ προσπαθήσουν νὰ δημιουργήσουν ὅρους γιὰ τὴν καλλίτερη πληροφόρηση τῶν πολιτῶν τους γιὰ τὶς δυνατότητες γιὰ τουρισμὸ στὴν ἄλλη χώρα.

Ἄρθρο 3.

Οἱ ἀντίστοιχες τουριστικὲς ἀρχὲς τῶν Συμβαλλόμενων Μερῶν θὰ συνάπτουν κατὰ καιροὺς πρωτόκολλα γιὰ τὴν ἐφαρμογὴ τῆς Συμφωνίας αὐτῆς. Ὅταν δὲ χρειασθεῖ θὰ ἐπανεξετάζουν τὰ ἐπιτεύγματά τους καὶ τὴν ἀνάπτυξη τοῦ ἀμοιβαίου τουρισμοῦ.

Ἄρθρο 4.

Ἡ Συμφωνία αὐτὴ θὰ τεθεῖ σὲ ἰσχὺ 30 ἡμέρες μετὰ τὴν ἡμερομηνία, κατὰ τὴν ὁποία τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ γνωστοποιήσουν τὸ ἕνα στὸ ἄλλο διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, ὅτι ἔχουν συμπληρωθεῖ οἱ ἀπαραίτητες συνταγματικὲς διατυπώσεις γιὰ τὴ θέση σὲ ἰσχὺ αὐτῆς.

Ἄρθρο 5.

Ἡ Συμφωνία θὰ παραμείνει σὲ ἰσχὺ γιὰ περίοδο πέντε ἐτῶν, θὰ ἐπεκτείνεται δὲ σιωπηρὰ , γιὰ διαδοχικὲς περιόδους τῶν πέντε ἐτῶν, ἐκτὸς ἐὰν καταγγελθεῖ γραπτῶς, διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ, ἀπὸ ἕνα τῶν Συμβαλομένων Μερῶν ἕξη μῆνες πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς περιόδου.

Ἔγινε στὴν Πράγα στὶς 27 Μαρτίου 1980 σὲ δύο πρωτότυπα στὴν Ἀγγλικὴ γλώσσα.

Γιὰ τὸν Ἑλληνικὸ Ὀργανισμὸ Τουρισμοῦ	Γιὰ τὸ Ὁμοσπονδιακὸ Ὑπουργεῖο τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας
Καθηγ. ΓΕΩΡ. ΔΑΣΚΑΛΑΚΗΣ	FRANTISEK ZUREK

Ἄρθρο δεύτερο.

Τὰ Πρωτόκολλα - Πρακτικὰ ποὺ καταρτίζονται σὲ ἐκτέλεση τῆς Συμφωνίας σύμφωνα μὲ τὸ ἄρθρο 3 αὐτῆς ἐγκρίνονται μὲ κοινὴ πράξη τῶν ἁρμόδιων Ὑπουργῶν.

Ἄρθρο τρίτο.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ νόμου αὐτοῦ ἀρχίζει ἀπὸ τὴ δημοσίευσή του στὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλομεν νὰ δημοσιευθῇ στὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως τὸ κείμενον τοῦ παρόντος καὶ νὰ ἐκτελεσθῇ ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἀθήνα, 14 Ἰουνίου 1984

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΛΑΖΑΡΗΣ	**ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ**

Θεωρήθηκε καὶ τέθηκε ἡ Μεγάλη Σφραγίδα τοῦ Κράτους.

Ἀθήνα, 16 Ἰουνίου 1984

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

(3)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1460

Κύρωση Ειδικού Πρωτοκόλλου μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Κυρούμεν και εκδίδομεν τον κατωτέρω υπό της Βουλής ψηφισθέντα νόμον:

Άρθρο πρώτο.

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος το Ειδικό Πρωτόκολλο μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας που υπογράφηκε στο Βουκουρέστι στις 6 Νοεμβρίου 1980, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Ελληνική έχει ως εξής :

SPECIAL PROTOCOL

Between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Socialist Republic of Romania

With reference to the termination of the validity period of the long - term Trade Agreement and Payments Agreement of March 29th. 1976, and the Trade Protocol of February 24, 1979, the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Socialist Republic of Romania have agreed as follows :

Article 1

As of January 1, 1981, all payments between the Hellenic Republic and the Socialist Republic of Romania, except those stipulated in articles 3, 4 and 6 herebelow, will be effected in free convertible courrencies, in conformity with the foreign exchange legislation in force in the two countries.

Article 2

In conformity with the article 8 of the above Payments Agreement of March 29, 1976, the clearing account kept by the Bank of Greece and the Bank for Foreign Trade of Romania, will be closed as at December 31, 1980, and the respective Balance, will be confirmed within a period of 2 months.

Article 3

As of January 1, 1981 and up to February 28, 1981, the clearing account will be only eligible for recording payments on the strength of contracts already concluded prior to December 31, 1980, within the framework of the above mentioned Agreements.

Article 4

The balance of clearing account, existing on February 28, 1981, will be settled by the debtor party according to Article 8 of the above mentioned Payments Agreement, in a period of 6 months, by means of deliveries of goods, which will be realized within the framework of the contracts concluded prior to 31st of December, 1980, or even after the 1st of January 1981.

Thus, all the payments effected by creditor country in favour of debitor country for deliveries of goods will be settled through the clearing account up to the moment of final repayment of the indebtedness.

Article 5

The Clearing Account will be closed on August 31st, 1981, and the existing balance in the said account, on the above date will be settled by the debtor Party in free convertible currency, acceptable by the creditor Party within a period of one month.

Article 6

Payments from contracts providing payment against time settlement, concluded prior to December 31st 1980, will be made in free convertible currencies, after the eigth months liquidation period.

Therefore, the time settlement falling due until 31st August 1981, arising from contracts concluded prior to December 31st, 1980, will be made through the clearing account.

Article 7

Both Parties will make all possible efforts which will contribute to the smooth and proper implementation of the provisions of the present Protocol.

Any problems, arising from the application of the above terms and provisions, will be solved by mutual consultations of the two contracting Parties.

Article 8

Within a period of one month from the signing of this Protocol, the Bank of Greece and the Bank for Foreign Trade of Romania will agree upon an adequate procedure for the implementation of this Protocol.

Article 9

The present Protocol will come into force as from January 1st, 1981.

Done and signed in Bucharest, on the 6-th November 1980, in two originals in the English language.

For the Government of the Hellenic Republic	For the Government of the Socialist Republic of Romania
P. CRISTODOULAKIS	GR. LASCU

ΕΙΔΙΚΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

Μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας.

Σχετικά με τη λήξη της ισχύος της μακροπρόθεσμης Εμπορικής Συμφωνίας και της Συμφωνίας Πληρωμών της 29ης Μαρτίου 1976 ως και του Εμπορικού Πρωτοκόλλου της 24ης Φεβρουαρίου 1979, η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας συμφώνησαν τα εξής :

Άρθρο 1.

Από την 1η Ιανουαρίου 1981, όλες οι πληρωμές μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας, με εξαίρεση εκείνες οι οποίες καθορίζονται στα παρακάτω άρθρα 3, 4 και 6, θα πραγματοποιούνται σε ελεύθερα μετατρέψιμο συνάλλαγμα, σύμφωνα με την ισχύουσα στις δύο χώρες νομοθεσία για ξένο συνάλλαγμα.

Άρθρο 2.

Σύμφωνα με το άρθρο 8 της παραπάνω από 29 Μαρτίου 1976 Συμφωνίας Πληρωμών, ο συμψηφιστικός λογαριασμός που τηρείται από την Τράπεζα της Ελλάδος και τη Τράπεζα Εξωτερικού Εμπορίου της Ρουμανίας θα κλεισθεί στις 31 Δεκεμβρίου 1980 και το αντίστοιχο υπόλοιπο θα εκκαθαρισθεί μέσα σε προθεσμία 2 μηνών.

Άρθρο 3.

Από 1ης Ιανουαρίου 1981 και μέχρι της 28ης Φεβρουαρίου 1981, ο συμψηφιστικός λογαριασμός θα είναι ανοικτός μόνο για καταχωρίσεις πληρωμών με βάση τα συμβόλαια που έχουν συναφθεί πριν από τις 31 Δεκεμβρίου 1980 μέσα στα πλαίσια των Συμφωνιών που αναφέρονται παραπάνω.

Άρθρο 4.

Το υπόλοιπο του συμψηφιστικού λογαριασμού που υφίσταται την 28η Φεβρουαρίου 1981 θα διακανονισθεί από τον οφειλέτη, σύμφωνα με το άρθρο 8 της Συμφωνίας Πληρωμών που αναφέρονται παραπάνω, μέσα σε προθεσμία 6 μηνών, με παραδόσεις εμπορευμάτων που θα πραγματοποιηθούν στα πλαίσια συμβολαίων που έχουν συναφθεί πριν από τις 31 Δεκεμβρίου 1980 ή και μετά την 1η Ιανουαρίου 1981.

Έτσι, όλες οι πληρωμές που πραγματοποιούνται από την πιστώτρια χώρα υπέρ της οφειλέτιδος χώρας για παραδόσεις εμπορευμάτων θα διακανονισθούν μέσω του συμψηφιστικού λογαριασμού και μέχρι την οριστική εξόφληση του χρέους.

Άρθρο 5.

Ο συμψηφιστικός λογαριασμός θα κλεισθεί την 31η Αυγούστου 1981 και το υφιστάμενο κατά την παραπάνω ημερομηνία υπόλοιπα αυτού θα διακανονισθεί από τον οφειλέτη σε ελεύθερα μετατρέψιμο συνάλλαγμα αποδεκτό από τον πιστωτή μέσα σε μια προθεσμία ενός μηνός.

Άρθρο 6.

Πληρωμές από συμβόλαια που προβλέπουν προθεσμιακούς διακανονισμούς που συνάφθηκαν πριν από τις 31 Δεκεμβρίου 1980 θα πραγματοποιούνται σε ελεύθερα μετατρέψιμο συνάλλαγμα μετά την πάροδο οκταμήνου περιόδου ρευστοποίησης.

Ως εκ τούτου, ο προθεσμιακός διακανονισμός με προθεσμία λήξεως μέχρι την 31η Αυγούστου 1981, από συμβόλαια που έχουν συναφθεί πριν από την 31η Δεκεμβρίου 1980, θα πραγματοποιηθεί μέσω του συμψηφιστικού λογαριασμού.

Άρθρο 7.

Και τα δύο Μέρη θα καταβάλλουν κάθε δυνατή προσπάθεια η οποία θα συμβάλλει στην ομαλή και προσήκουσα υλοποίηση των διατάξεων του Πρωτοκόλλου αυτού.

Οποιαδήποτε προβλήματα προκύψουν από την εφαρμογή των παραπάνω όρων και διατάξεων θα επιλύονται με αμοιβαίες διαβουλεύσεις των δύο συμβαλλόμενων Μερών.

Άρθρο 8.

Μέσα σ' ένα μήνα από την υπογραφή του Πρωτοκόλλου αυτού, η Τράπεζα της Ελλάδος και η Τράπεζα Εξωτερικού Εμπορίου της Ρουμανίας θα συμφωνήσουν για την κατάλληλη διαδικασία για την εφαρμογή του.

Άρθρο 9.

Το Πρωτόκολλο αυτό θα τεθεί σε ισχύ από τη 1η Ιανουαρίου 1981.

Έγινε και υπογράφηκε στο Βουκουρέστι στις 6 Νοεμβρίου 1980 σε δύο πρωτότυπα στην αγγλική γλώσσα.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Ρουμανίας
Π. ΧΡΙΣΤΟΔΟΥΛΑΚΗΣ	GR. LASCU

Άρθρο δεύτερο.

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλομεν να δημοσιευθή στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως το κείμενο του παρόντος και να εκτελεσθή ως νόμος του Κράτους.

Αθήνα, 14 Ιουνίου 1984

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΜΠΟΡΙΟΥ
ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ	**ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΚΕΔΙΚΟΓΛΟΥ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 16 Ιουνίου 1984

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

(4)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1462

Κύρωση Συμφωνίας τουριστικής συνεργασίας μεταξύ του Εθνικού Οργανισμού Τουρισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Κρατικού Οργανισμού για τον Τουρισμό της Δημοκρατίας του Ιράκ.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Κυρούμεν και εκδίδομεν τον κατωτέρω υπό της Βουλής ψηφισθέντα νόμον:

Άρθρο πρώτο.

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος η Συμφωνία τουριστικής συνεργασίας μεταξύ του Εθνικού Οργανισμού Τουρισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Κρατικού Οργανισμού για τον Τουρισμό της Δημοκρατίας του Ιράκ που υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 17 Δεκέμβρη 1981, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής :

Agreement on tourist cooperation between the National Tourist Organization in the Republic of Greece and the State Organization for Tourism in the Republic of Iraq.

The National Tourism Organization in the Republic of Greece and the State Otganization for Tourism in the Republic of Iraq.

Desirous to develop and consolidate mutual relations,

Recognising the importance of tourism in cooperation and uderstanding among peoples.

Have agreed to the following :

Article 1.

The two contracting parties will cooperate in the field of tourism to further and develop tourist relations between their two countries and will take all essential measures for such cooperation.

Article 2.

The two contracting parties will encourage interchange of technical and vocational expertise. They will arrange reciprocal visits for a limited number of experts

in the tourism field in order to get them acouainted with the development achieved by them in the various fields of tourism. Number of the visits as well as of the experts will be equal on both sides.

Transportation expenses will be borne by the sending country, while those of hospitality, by the receiving country.

Article 3.

1. The two contracting parties will encourage cooperation between the relevant organizations responsible for tourist activity in each of the two countries in order to promote travel between them.

2. The two contracting parties agree to study the possibilities of facilitating and of promoting the reciprocal tourist movement, within the framework of the laws and regulations in each of the two countries.

Article 4.

1. The two contracting parties will encourage tourist development interchangeable by means of tourist promotional material. tourist films and exhibitions.
Thev will cooperate in the field of vocational and technical training.

2. All touristic promotional material exchanged by the two countries will be subject to international custor regulations applied by each of the contracting parties.

Article 5.

1. A joint committee will be formed from the two contracting parties to follow up the implementation of this agreement. The Joint committee's meetings will be held periodically in the two countries, at dates to be agreed upon by correspodence.

2. The meeting will be presided over by the head of the delegation of the host country undertak in the organization of the meeting. English or and other language greed upon by both parties will be the working language of the meeting.

Article 6.

The Greek will secure opportunities for technical and vocational tourist training at schools of Greece to a number of Iraoi candidates to be agreed upon annually.

Article 7.

This Agreement will enter into force following the date of its being signed by the two contracting parties, It will remain in force for two years, automatically renewed each time for the same period unless terminated in writing through diplomatic channels by either of the two contracting parties six months before expiration date.

Article 8.

Amendment of the texts of this Agreement will be effected by approval of the two contracting parties. Procedures stipuleted in Article 7 will be applicable to amendment.

Done in Athens, on 17th December 1981, in two originals in the English language.

Both texts being equally authentic.

For the National Tourist Organization in the Republic of Greece
COΣSTANTINE D. KYRIAZIS

For the State Organization For Tourism in the Republic of Iraq
ADNAR DAOCD SALMAN

Συμφωνία τουριστικής συνεργασίας μεταξύ του Εθνικού Οργανισμού Τουρισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Κρατικού Οργανισμού για τον Τουρισμό της Δημοκρατίας του Ιράκ.

Ο Εθνικός Οργανισμός Τουρισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και ο Κρατικός Οργανισμός για τον Τουρισμό της Δημοκρατίας του Ιράκ.

Επιθυμώντας να αναπτύξουν και να εδραιώσουν τις αμοιβαίες σχέσεις τους.

Αναγνωρίζοντας τη σπουδαιότητα του τουρισμού στη συνεργασία και την κατανόηση μεταξύ των λαών, συνομολόγησαν τα εξής:

'Αρθρο 1.

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα συνεργασθούν στον τομέα του τουρισμού για να προωθήσουν και να αναπτύξουν τις τουριστικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών και θα λάβουν όλα τα απαραίτητα μέτρα γι' αυτή τη συνεργασία.

'Αρθρο 2.

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή τεχνικής και επαγγελματικής πραγματογνωμοσύνης. Θα οργανώσουν αμοιβαίες επισκέψεις για περιορισμένο αριθμό εμπειρογνωμόνων στον τομέα του τουρισμού, ώστε να εξοικειωθούν με την ανάπτυξη που έχουν επιτύχει στους διάφορους τομείς του τουρισμού. Ο αριθμός των επισκέψεων, καθώς και των εμπειρογνωμόνων, θα είναι ίσος και από τις δύο πλευρές.

Οι δαπάνες μετακινήσεως θα καλύπτονται από τη χώρα αποστολής, ενώ οι δαπάνες φιλοξενίας θα καλύπτονται από τη χώρα υποδοχής.

'Αρθρο 3.

1. Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των σχετικών οργανισμών που είναι αρμόδιοι για την τουριστική δραστηριότητα στην καθεμιά από τις δύο χώρες, ώστε να προωθήσουν την ταξειδιωτική κίνηση μεταξύ τους.

2. Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να μελετήσουν τις δυνατότητες διευκολύνσεως και προωθήσεως της αμοιβαίας τουριστικής κινήσεως, μέσα στο πλαίσιο των νόμων και των κανονισμών της κάθε χώρας.

'Αρθρο 4.

1. Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν την τουριστική ανάπτυξη ανταλλάσσοντας τουριστικό διαφημιστικό υλικό, τουριστικές ταινίες και εκθέσεις.

Επίσης, θα συνεργασθούν στον τομέα της επαγγελματικής και της τεχνικής εκπαιδεύσεως.

2. 'Ολο το τουριστικό διαφημιστικό υλικό, που θα ανταλλάσσεται μεταξύ των δύο χωρών, θα υπόκειται στους διεθνείς τελωνειακούς κανονισμούς που εφαρμόζονται στο κάθε συμβαλλόμενο μέρος.

'Αρθρο 5.

1. Θα συσταθεί μια κοινή επιτροπή των δύο συμβαλλόμενων μερών για να παρακολουθεί την εφαρμογή αυτής της Συμβάσεως. Οι συνεδριάσεις της κοινής επιτροπής θα πραγματοποιούνται περιοδικά στις δύο χώρες, εκ περιτροπής, και σε ημερομηνίες που θα συμφωνούνται διά αλληλογραφίας.

2. Της συνεδριάσεως θα προεδρεύει ο αρχηγός της αντιπροσωπείας της χώρας υποδοχής που έχει αναλάβει την οργάνωση της συναντήσεως.

Η αγγλική γλώσσα ή οποιαδήποτε άλλη συμφωνηθεί από τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα είναι η γλώσσα εργασίας της συναντήσεως.

'Αρθρο 6.

Η ελληνική πλευρά θα εξασφαλίσει ευκαιρίες για τεχνική κι επαγγελματική τουριστική εκπαίδευση σε ελληνικές σχολές για έναν αριθμό Ιρακινών υποψηφίων που θα συμφωνείται ετησίως.

'Αρθρο 7.

Η Σύμβαση αυτή θα τεθεί σε ισχύ με την ημερομηνία υπογραφής της από τα δύο συμβαλλόμενα μέρη, θα παραμείνει σε ισχύ για δύο χρόνια και θα ανανεώνεται κάθε φορά αυτόματα για ίση διάρκεια, εκτός αν λυθεί εγγράφως, διά της διπλωματικής οδού, από οιοδήποτε των δύο συμβαλλόμενων μερών, έξι μήνες προ της ημερομηνίας λήξεώς της.

'Αρθρο 8.

Τροπολογίες στα κείμενα της Συμβάσεως αυτής μπορούν να επέλθουν κατόπιν εγκρίσεως των δύο συμβαλλόμενων μερών. Οι διαδικασίες που προβλέπονται στο άρθρο 7 θα έχουν εφαρμογή και στις τροπολογίες.

Συντάχθηκε στην Αθήνα, την 17η Δεκεμβρίου 1981, σε δύο πρωτότυπα στην αγγλική γλώσσα.

Και τα δύο πρωτότυπα είναι ισότιμα.

Για τον Εθνικό Οργανισμό Τουρισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για τον Κρατικό Οργανισμό για τον Τουρισμό της Δημοκρατίας του Ιράκ
ΚΩΝ/ΝΟΣ Δ. ΚΥΡΙΑΖΗΣ	ADNAN-DAOOD SALMAN

'Αρθρο δεύτερο.

Η ισχύς του νόμου αυτού αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Παραγγέλλομεν να δημοσιευθή στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως το κείμενο του παρόντος και να εκτελεσθή ως νόμος του Κράτους.

Αθήνα, 14 Ιουνίου 1984

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Γ. ΚΑΡΑΜΑΝΛΗΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΛΑΖΑΡΗΣ	**ΙΩΑΝ. ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΠΟΥΛΟΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 16 Ιουνίου 1984

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ